

# К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ В ПРОФИЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Шаповалова Т.Р.

*Шаповалова Татьяна Романовна – кандидат педагогических наук, доцент,  
кафедра иностранного языка и страноведения,  
Сахалинский государственный университет, г. Южно-Сахалинск*

**Аннотация:** в статье рассматриваются вопросы обучения письменному переводу профессионально-ориентированных текстов в рамках профильного обучения. Данная модель обучения ставит своей целью формирование специальных практических навыков переводческой деятельности: переключения, поиска словарной информации в текстах и компьютерных базах данных, работы со словарями, грамматическими справочниками.

**Ключевые слова:** профильное обучение, письменный перевод, профессионально-ориентированный текст, элективный курс, специальные практические навыки переводческой деятельности.

УДК 373.1.013

Одним из направлений развития и модернизации современной школы является переход на профильное обучение [6]. В рамках реализации федеральной Концепции профильного обучения наиболее эффективным способом решения проблем доступности и качества образования является удовлетворение индивидуальных образовательных возможностей учащихся [4]. Благодаря личностной ориентации образования и принципам дифференциации и индивидуализации обучения старшеклассники как бы включаются в процесс целеполагания и могут выбрать для себя желаемый и доступный им курс и, соответственно, отвечающий их потребностям и возможностям уровень обученности [6].

Сегодня профессиональное намерение как перспектива может явиться мотивом учения, в основе которого лежит потребность в приобретении знаний, необходимых человеку данной профессии. В этой связи возникает ряд вопросов.

1. Какое место занимает профессия в жизни человека и как профессиональное намерение соотносится с другими его намерениями?
2. Каковы те профессии, которые требуют знания иностранного языка?
3. Как воздействовать на ученика, какие приемы и средства применять?

В условиях профильного обучения по-новому рассматриваются подходы к самоопределению школьников и их профильной ориентации. Как отмечают С.Н. Чистякова и Н.Ф. Родичев, в качестве цели профильной ориентации в старшей школе выступает формирование профориентационной компетенции, которая «выражается в готовности школьника:

- испытывать потребность в выборе, в образовательной и профессиональной самоидентификации;
- ставить и корректировать ближние и дальние цели;
- приобретать опыт создания лично значимых образовательных продуктов;
- владеть способами деятельности по обеспечению принятия решения о продолжении образования и профессиональном становлении» [8, с. 56-57].

Вместе с тем задачи профильного обучения иностранному языку в значительной степени дифференцируются по причине определенной специализации, нацеленности содержания обучения на выбранный профиль с учетом сферы будущей профессиональной деятельности школьника [2]. При этом, как отмечает И.Л. Бим, специализация может варьироваться в зависимости от профессиональных устремлений школьника:

- намерения продолжать профильное изучение иностранного языка в лингвистическом (языковом) педагогическом вузе;
- желания использовать иностранный язык как средство изучения другой предметной области;
- планов применения иностранного языка в практической деятельности после окончания школы, например, в качестве гида-переводчика, секретаря-референта со знанием иностранного языка и др.

В соответствии с Базисным учебным планом учебные планы профилей состоят из четырех частей: базовых учебных предметов, профильных учебных предметов, элективных курсов и регионального компонента. Базовые и профильные курсы выбираются из федерального компонента Базисного учебного плана, который включает в себя две части: инвариантную и вариативную.

В инвариантной части представлены учебные предметы, обязательные для изучения на базовом уровне во всех профилях. Из вариативной части отбираются предметы для изучения на профильном уровне. То, что в вариативной части дублируются предметы из инвариантной части федерального компонента, означает, что эти дисциплины могут изучаться и на профильном уровне [5]. Как показывает

практика, в настоящее время сетка часов при обучении иностранному языку на старшем этапе ограничена, и язык стоит в качестве обязательного предмета лишь в вариативной части учебного плана.

Согласно И.Л. Бим, филологический профиль может быть ориентирован на разнообразные сферы деятельности двумя способами:

1) за счет видоизменения самого профильного курса, например, модификации предметного содержания, отбора соответствующих тем для обсуждения, текстов и лексико-грамматического материала, расширения деятельностного, практического компонента, активного использования проектной деятельности в специализированной профессионально-ориентированной области;

2) за счет элективных курсов, имеющих прикладной характер и знакомящих учащихся со специализированной деятельностью с использованием иностранного языка [2].

В нашем случае в качестве специализированной деятельности выступают самые элементарные основы переводческой деятельности.

Обучение письменному переводу в старшей профильной школе имеет свои особенности:

– письменный перевод не выделяется в отдельную дисциплину, а преподается в рамках предмета «Иностранный язык»;

– обучение письменному переводу осуществляется в одном направлении (с иностранного языка на русский), что объясняется уровнем подготовки учащихся и требованиями, заявленными в ФГОС [7].

Как отмечает М.Л. Вайсбурд, применительно к переводу старшеклассники должны овладеть умениями:

- оперативно находить слова в англо-русском словаре;
- выбирать нужные значения многозначного слова;
- вырабатывать оптимальный режим включения словаря в процесс чтения;
- ориентироваться в формальных знаках лексических и грамматических единиц;
- осуществлять языковую и контекстуальную догадку;
- адекватно передавать соответствующее содержание средствами русского языка [3]. Благодаря развитию соответствующих навыков и умений, учащиеся знакомятся с основами переводческой деятельности. Так, например, старшеклассники овладевают навыками использования различных переводческих приемов (трансформация, подстановка, калькирование, описательный перевод и др.).

Данные требования легли в основу профессионально-ориентированного элективного курса, направленного на формирование навыков и умений письменного перевода.

Чтобы достичь планируемого для общеобразовательной школы результата обучения, нам пришлось задействовать факультативные занятия, распределяя учебный материал между уроком и факультативом. Кроме того, мы дополнили учебную деятельность организацией внеурочной учебной деятельности по предмету.

Профильное обучение иностранному языку позволило несколько расширить тематику (по сравнению с общеобразовательным курсом), более тщательно прорабатывать материал, привлекать профильно-ориентированный материал, а также, больше внимания уделять:

- лингвистическому аспекту речи, например, анализу грамматического строя изучаемого иностранного языка по сравнению с родным;
- стилистическим особенностям устной и письменной речи, жанровому разнообразию текстов, выразительным средствам изучаемого иностранного языка;
- терминологии (профильно-ориентированной).

В нашей модели мы опираемся на тексты научно-популярного характера в рамках темы «Проблемы здорового образа жизни». Выбор тематики текстов был обусловлен необходимостью совершенствования лексических навыков по теме и изменением характера эмоциональных и физических нагрузок на человеческий организм из-за усложнения социальной организации в условиях борьбы с пандемией Covid-19 в современном обществе.

Материалом для перевода послужили аутентичные журнальные и газетные статьи на английском и русском языках, представленные на сайтах отечественных и зарубежных издательств:

- «BBC NEWS». – <http://www.bbc.com/news/england/>
- «The Moscow Times». – <http://www.themoscowtimes.com/>
- «Health Day News». – <http://news.health.com/>

Формирование умений и навыков письменного перевода и совершенствование умений письменной речи проводится поэтапно. Для успешного выполнения письменного перевода на первом этапе обучения необходимо расширить имеющиеся у обучаемых фоновые знания по изучаемой теме и ознакомить их с лексикой по изучаемой теме.

При формировании и развитии навыков и умений письменного перевода осуществляется опора на сформированные навыки и умения письменной речи: умения делить текст на смысловые отрезки, выделять информацию текста, оформлять текст по нормам письменной речи, используя соответствующие средства и т.д.

В соответствии с рекомендациями И.С. Алексеевой, цель первого этапа реализуется в следующих предпереводческих упражнениях:

- перевод английского (базового) текста на русский язык с последующим анализом допущенных ошибок;
- фронтальный анализ переведённого текста с целью определения трудностей, обусловивших ошибки в переводе, вскрытие причин ошибок с помощью преподавателя [1, с. 333].

На нём закрепляется и контролируется путём проведения лексического диктанта в письменной или в устной форме лексика первого базового текста, проводится работа со вторым базовым текстом, содержащим дополнительную информацию по изучаемой теме. Во втором тексте вводится дополнительная активная лексика по теме, необходимая для перевода отдельных предложений, содержащих выделенные лексические единицы.

Второй этап обучения – ориентирующий. Цель этого этапа заключается в формировании ориентировочной основы действий (ООД) – решающего звена в процессе усвоения.

На этом этапе одновременно с обучением грамматической стороне перевода совершенствуются и лексические навыки по изучаемой теме, определённая часть лексики, введённой на предыдущем занятии, закрепляется и подвергается контролю как в письменной форме в виде лексических диктантов, включающих 10-15 слов и выражений по изучаемой теме, так и в устной (работа в парах).

Третий этап обучения – формирующий. На формирующем этапе обучающиеся используют на практике таблицу для перевода предложений, содержащих выделенное грамматическое явление в рамках изучаемой тематики и используется тематическая лексика, содержащая определённые переводческие трудности.

На четвертом этапе – практическом – грамматические действия перевода доводятся до автоматизма и переходят в разряд операций. Нужно отметить, что в процессе обучения письменному переводу обучающимися усваивается достаточно большой объём тематической лексики.

Порядок изучения переводческих трудностей и приемов, а также отбор текстов для перевода определяется тематическим планом учебника по иностранному языку, возрастными особенностями, уровнем знаний иностранного языка и индивидуальными интересами обучаемых.

Как показывает практика, предлагаемая модель обеспечивает эффективное усвоение содержательной части, что позволяет обучающимся свободно оперировать полученной информацией в процессе выполнения письменного перевода, а также формирует целый ряд умений: общеучебных (умений работать с различными источниками информации (справочниками, словарями, компьютерными базами данных), компенсаторных и собственно профессиональных.

#### *Список литературы*

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008.
2. *Бим И.Л.* Профильное обучение иностранным языкам на старшей ступени общеобразовательной школы. Проблемы и перспективы. М.: Просвещение, 2007.
3. *Вайсбурд М.Л.* Проблемы профильного обучения иностранным языкам // Профильное обучение в условиях модернизации школьного образования: сб. науч. тр. / под ред. Ю.И. Дика, А.В. Хуторского. ИОСО РАО. М., 2003.
4. Концепция профильного обучения на старшей ступени общего образования // Профильная школа, 2003. № 1.
5. Новые государственные стандарты школьного образования по иностранному языку. 2-11 классы. М.: Астрель: АСТ, 2004.
6. Об утверждении профильного обучения на старшей ступени общего образования (приказ Минобрнауки РФ от 18.07.2002. № 27831) // Методист, 2003. № 1. С. 57.
7. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 17 мая 2012 г. N 413) С изменениями и дополнениями от: 29 декабря 2014 г., 31 декабря 2015 г., 29 июня 2017 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://fgos.ru/#b3ac23ba5e3cfc8ef/> (дата обращения: 30.04.2021).
8. *Чистякова С.Н., Родичев Н.Ф.* Профильная ориентация школьников в условиях предпрофильной подготовки // Профильное обучение, 2004. Ч. 1. С. 56-57.